

凌晨她被来自隔离点的电话惊醒

“95后”德语翻译志愿者努力应对午夜求助者



这是“95后”的林晓丹第一次需要迅速从睡眠状态转换为不断输出的翻译状态；这也是林晓丹第一次面对“冲突”情况时的一场翻译，着实充满挑战。林晓丹是上海外国语大学德语专业大四学生，在此次疫情防控中，她用自己的专业为城市贡献力量。

青年报记者 刘昕璐

青春战疫“樱”援团准备行动

青年报记者 陈诗松

本报讯 “一起为英雄圆梦！”不久前，青年报联合阿里巴巴天天正能量发起了“共圆英雄梦”的活动倡议。身处战疫一线的志愿者严洪发来的愿望得到了关注，他想把春天的味道，送给和他一起战斗的战疫志愿者们。为此，青年报将组建青春战疫“樱”援团，带着满满的春意一起为战疫志愿者圆梦。

严洪是一家致力于应急管理的社会组织负责人。自1月29日在火车站服务后，他不仅配合进行测温、疏散客流、协助隔离等，还把应急救援知识充分贡献到了防疫中，协助建立了志愿服务点，设置志愿者休息站等。“我们机构成立了十多年了，对突发事件的应对很有经验，平时也做了很多的社区演练和培训，积累了不少引导民众处置风险的技巧和方法。”不仅如此，他还主动捐出了应急装备及物资储备，如手持扩音器、生化防护服、医用丁腈手套、防护眼镜、外部空气循环的防毒面具等。

同时，在他的号召下，很多志愿者响应前来，一直坚守，严洪带领的民间团队已经承担了上海站三个出口和两个进口的志愿服务工作。凭借专业素养培养了一大批合格的志愿者“新兵”，为防疫工作及时的补充了

新鲜“血液”。

马上就是樱花盛开的季节。严洪说，每年赏樱是他一个习惯，今年本来已有为赏樱而腾出的假期安排。但是因为要奋战防疫一线，这个假期不得不取消，虽然遗憾，但是值得。他有个愿望，“想把春天的味道，送给和我一起战斗的战疫志愿者们”，希望能收集春天相关的伴手礼装进福袋，加上祝福卡片，送给志愿者伙伴，感谢他们并肩作战的付出和守护。

为此，青年报将联合阿里巴巴天天正能量共同为他圆梦。主办方正计划将暖意满满的春天，装进“樱”援福袋，送给奋战在战疫一线的志愿者，为他们应援打call。福袋中，将包含樱花或春天元素的关怀，让志愿者在奋战一线的同时也能感受到春日的气息和味道。

据悉，一个月以前，天天正能量联合全国各地媒体推出了“战疫英雄榜”，褒奖奋战在“战疫”一线的“凡人英雄”。英雄榜上，有医务人员和警察，也有货车司机、快递小哥等身份各异的“战疫英雄”。为了让他们感受到社会的敬意，天天正能量联合青年报等全国媒体发起“共圆英雄梦”活动，征集100个战疫英雄的温暖心愿或他们的困难及诉求，设置300万元公益金，助力他们实现温暖梦想。

共圆英雄梦

天天正能量 青年报 青春上海
Youth Shanghai

虹口志愿者勇做青春守“沪”者

青年报记者 孙琪

本报讯 2月9日，虹口团区委通过“虹口青年微生活”公众号发布志愿者招募信息，全区青年积极响应，在36小时内建立起一支“隔天”就能上岗的青年志愿者队伍！过去的五周，虹口团区委累计招募志愿者354人，参与志愿服务共计889人次，服务时长超过3556个小时，一个个平凡的人心手相连，用行动书写一个个“青春守‘沪’”者的故事。

最“暖胃”团队

3月11日上午9:00，身穿蓝色青年突击队服装的三角地食品有限公司志愿者尹雅玲、朱萌萌与钱凡，带着水果礼盒和腌腊礼品盒等慰问礼品，驱车前往普陀区探望一位年逾七旬的杨阿姨。

杨阿姨是上海市中西医结合医院的一名护士长的母亲，护士长年前赶往武汉支援，杨阿姨在家照看外孙女，老人住在无电梯的老新村6楼，志愿者们担心老人上下楼不便，主动将慰问品

送到她家门口，并与老人聊起生活近况。

三角地食品有限公司办公室主任尹雅玲介绍，虹口区商业集团党委决定从3月起，每周对该区支援武汉和金山公卫中心防控一线的27名医护人员家庭进行一次基本生活副食品的上门配送。

最长久志愿者

104小时，这是志愿者陆旻2月11日上岗后抗“疫”志愿服务的总时长，这位“80后”说，我有一颗年轻的心，希望用自己微薄的力量能帮助更多的人！

江湾镇街道逸仙路380号两座居民楼旁的出入口，作为当班志愿者的陆旻和她的小伙伴正一起协助物业开展志愿执勤，她的主要任务是登记信息和量体温，发放出入证。

疫情防控形势好转，但越是曙光在前，越要头脑清醒。

陆旻介绍在志愿者执勤期间，她们认真执行十二字方针：严防死守，一控到底，不漏一人！

边打开电脑拿起纸笔做记录。

电话线的那头是一位来自隔离点的工作人员。工作人员希望林晓丹用德语告诉一对德国夫妇，他们需要签署隔离承诺书，同时告知他们按照规定所有人必须分开隔离住宿。由于他们家小孩年龄较小，允许每位大人带一位小孩分开隔离。

然而，在林晓丹转达这一消息后，这对夫妇表达了强烈不满，并质疑隔离点为何不能提供四人间。

工作人员表示，隔离是为了他们的安全，且隔离点条件有限，确实没有能力提供四人间。然而，这一解释收效甚微，这对德国夫妇的情绪非常激动。

林晓丹试图进一步解释分开隔离的必要性，然而无果。工作人员让林晓丹说明一下，两人就住在隔壁房间，只是不能见面。于是，林晓丹再次转达，并说明特殊时期隔离是为了他们的安全，且他们可以用手机软件视频联络。然而这对德国夫妇的态度非常坚决，他们一定要在一个房间里，没有四人间也没关系，有床垫也可以。但是由于隔离点的房间不大，难以再放置两张床垫。

由于已是深夜，再加上这对德国夫妇的小孩也还很小，为了让他们先好好休息，隔离点最终特准他们能够在当晚四人同住二人间，其余事宜隔日再议。这对夫妇商议后也接受了这一方案。

挂完电话后，林晓丹正打算

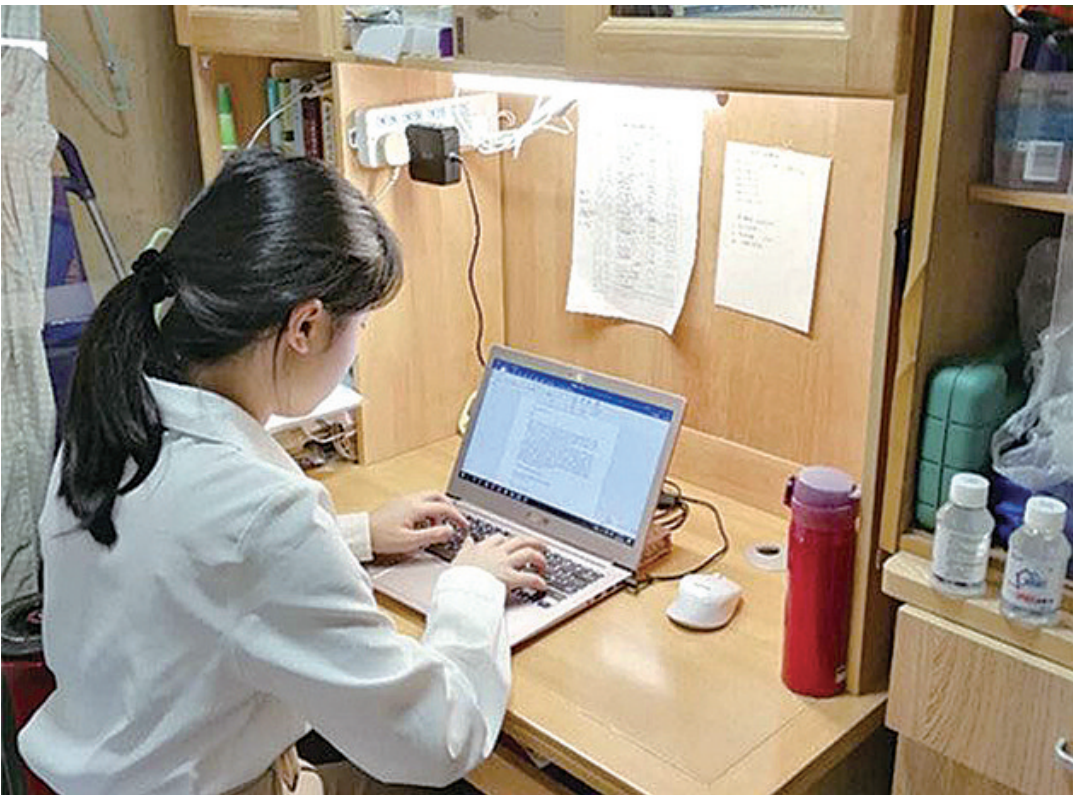
睡觉，隔离点却又再次来电，希望帮忙翻译承诺书的主要内容，并请他们扫描二维码入群，以便管理。这对夫妇对签署承诺书和扫码非常慎重，林晓丹将承诺书的主要内容强调了一遍，并以类比的方式向他们说明扫码入群用的微信软件就像德国人常用的WhatsApp一样，都是为了方便线上管理。终于，在消除了所有疑惑之后，他们签署了承诺书。

这是我辈青年学子的情怀

当第二通电话结束时，已是凌晨一点多了。躺在床上，林晓丹了无睡意。脑海里不断闪过刚才口译的表现，复盘着自己的翻译情况。

将近20分钟的沟通中，有翻得好的地方，也有翻得略显生硬的地方，小有欣喜，也有遗憾。“这是我第一次需要迅速从睡眠状态转换为不断输出的翻译状态；也是第一次面对冲突情况，翻译时既需要尽量准确地表达双方的意见，又需要想办法减轻这对夫妇的抵触情绪，尽量使他们理解隔离点的规定，着实充满挑战，所幸完成得还算不错。”林晓丹在内心默默为这一次任务做出自我打分。

在她看来，疫情发生以来，每一环防疫工作的顺利进行都凝聚了各方的共同努力。作为上外学子，作为德语系的一员，可以发挥自身语言特长，“有一分热，发一分光”，这便是外语人的情怀，更是我辈青年学子的情怀。



正在突击温习中的林晓丹。

受访者供图

看到新闻预感到自己的新责任

林晓丹3月13日起成为了上海市外办的一名口笔译志愿者，主要负责德语和英语翻译。当天就被排到晚上22:00开始的24小时值班。

“最初觉得一切还没有什么真实感，虽然紧张兮兮地和德语组的小伙伴们一起交流了一些德语医护相关单词和新闻，但由于交流下来发现用到德语的可能性较小，于是一扫紧张，只是查阅并准备好了一些医护方面的语料库。”林晓丹最初怎么也没有意识到很快自己将迎来一场硬仗。

当天晚上，妈妈看到新闻说有德国飞过来的航班上有发烧乘客，还有乘客上机前吃了感冒药。在老师和同学的提示下，林晓丹忽然有了一些预感。

“我也顿时感受到了身上所肩负的责任。”于是，林晓丹再次翻阅梳理了语料库，并设置好手机提示音，确保需要的时候能第一时间接听并翻译。

晚上睡觉前，为了在有来电时能第一时间工作，林晓丹在床上左侧支起了小桌板，将笔记本电脑设置成待机状态，还放置了笔和草稿纸，以备来电时能第一时间做出反应做好翻译。

深夜接到电话紧急线上翻译

果不其然，凌晨00:46，一通来自隔离点的电话将林晓丹惊醒。睡得有些迷糊的姑娘迅速从床上弹起，一边接通电话，一